

construcción de saberes lingüísticos en chats plurilingües desarrollados en lenguas románicas. El análisis del corpus de interacción entre estudiantes universitarios y sus tutores/animadores a través del chat permite establecer una tipología, establecida a partir de cinco configuraciones de co-construcción de saberes lingüísticos, resultado de las actividades de sollicitación de esos saberes.

La lectura de los distintos capítulos, entre los que existe una gran coherencia organizativa y discursiva, permite obtener, desde mi punto de vista, respuestas clarificadoras a las preguntas que se plantean al inicio, y que dan sentido al libro: qué son, cómo son, cómo funcionan y qué aportan los entornos virtuales en ámbitos universitarios. El acercamiento que se hace a las plataformas, accesible y sencillo, pero no exento de rigor científico, es una alentadora propuesta para los profesores universitarios.

Juan de Dios Luque Durán  
*Universidad de Granada*

\*\*\*\*\*

CARMEN MELLADO BLANCO (ed.): *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburgo: Dr. Kovač, 2008. Serie PHILOLOGIA – Sprachwissenschaftliche Forschungsergebnisse, Vol. 112, 316 pp. ISBN: 978-3-8300-2599-3

El elemento vertebral de la presente obra es la textualidad en la fraseología. Los distintos trabajos presentados siguen la línea de investigación fraseológica de los últimos años, en la que se presta especial atención al tema de la modificabilidad de los fraseologismos en el texto y las distintas cuestiones que de ello se derivan.

Como se apunta en el prólogo, para poder dar respuesta a la mayoría de las distintas cuestiones se hace necesaria la creación de un corpus que sea lo suficientemente representativo de cada tipo de texto. Sin embargo, nos encontramos ante una investigación aún incipiente, por lo que el presente volumen tiene un gran valor, no sólo por sus aportaciones al mundo de la fraseología desde el punto de vista textual, sino porque intenta dar respuesta a

las distintas cuestiones planteadas, aportando investigaciones y enfoques futuros muy interesantes.

La investigación fraseológica actual se ocupa, entre otros, del tema de las clases de fraseologismos que aparecen en los distintos textos, cuáles son y en qué tipo de texto aparecen, así como del tema de las funciones de habla aplicadas a la fraseología, del cual deja constancia el presente volumen.

La mayoría de los autores trabajan con textos periodísticos y publicitarios, ya que estos son fundamentalmente argumentativos. Los fraseologismos, además de tener esta capacidad argumentativa, ayudan a la persuasión debido a su carácter institucionalizado, a su moldeabilidad y flexibilidad, que facilitan el poder de evocar. Así, por ejemplo, Rocío Anguiano y Noah Bubenhofer se ocupan de analizar las diversas funciones argumentativas que desempeñan las modificaciones en las funciones de habla. La primera lo estudia a través de anuncios publicitarios del francés y el segundo lo hace partiendo de textos habituales en la prensa diaria de habla alemana, como son las cartas al director. Ambos tipos de texto tienen en común la persuasión, el intento de convencer al lector para que tenga un determinado comportamiento o actitud. Cabe destacar en el trabajo de Bubenhofer el empleo de un método inductivo “corpus-driven” para la identificación y el análisis de los fraseologismos en el corpus. Se trata de un método que intenta localizar cadenas plurilexémicas de discurso repetido mediante un sistema estadístico basado en la longitud de las expresiones. Este trabajo demuestra la relación entre estructura superficial y profunda del discurso y cómo los fraseologismos se convierten en un recurso muy utilizado para argumentar desde la estructura profunda.

En esta línea se engloba el trabajo de Patricia Buján, quien propone la traducción al gallego de tres textos con comparaciones fraseológicas fijas de una fuerte función semántica. Para ello sigue la línea del modelo traductológico propuesto por Christiane Nord, el cual integra muchos de los factores que intervienen en el acto comunicativo. En este trabajo quedan patentes las deficiencias lexicográficas en el par de lenguas alemán-gallego, así como las dificultades para mantener las funciones textuales de la obra original cuando este texto posee fraseologismos. Para Harald Burger es importante intentar explicar la función de las imágenes empleadas en publicidad y hasta qué punto desempeñan la función deseada, mientras que Alberto Zuluaga resalta las funciones específicas de los fraseologismos en los

titulares de prensa. Los fraseologismos, con sus características específicas, no sólo se diferencian claramente de las palabras simples sino que además, al estar formados por varios lexemas, se suelen prestar más a las modificaciones.

Con respecto a los artículos cuyo objeto es la publicidad cabe destacar los trabajos de Rocío Anguiano, Harald Burger y Raúl Urbina, quienes analizan el empleo de unidades fraseológicas en anuncios publicitarios y eslóganes. Concretamente en los de Anguiano y Burger se centra la atención en el estudio de las imágenes de los anuncios de prensa, así como de los distintos métodos de desautomatización de los fraseologismos mediante la imagen publicitaria. La investigación presentada por Anguiano profundiza en los problemas traslativos que se derivan de la no equivalencia de un fraseologismo y de aquellos con doble lectura literal o idiomática. Para poder solventar estos escollos, propone una serie de estrategias para reproducir y respetar la carga pragmático-discursiva del mensaje (la imagen) original. Burger ofrece de novedoso la perspectiva de la optimización de recursos lingüísticos con fraseologismos en publicidad. Así, trabaja con las imágenes como fuerza persuasiva en la publicidad, tanto con las imágenes que evocan un determinado fraseologismo como con el fraseologismo que acompaña a la imagen en publicidad. El enfoque que presenta Urbina es de índole sociolingüística, en el sentido de cómo determinados eslóganes influyen en la sociedad, en nuestros gustos y estilo de vida. Este autor reflexiona sobre los distintos mecanismos de modificación fraseológica, para, entre otros, reforzar la función apelativa y expresiva de los textos en los que aparece.

Alberto Zuluaga y Alsu Zalyaleeva se ocupan de los titulares de artículos periodísticos y de revistas con respecto al comportamiento y uso de fraseologismos y paremias, analizando las clases de modificaciones más frecuentes. En el caso de Zuluaga, se analizan las modificaciones y la desautomatización haciendo especial hincapié en los juegos fónicos debido a sus efectos positivos en el receptor, despertando así su curiosidad.

También Anita Pavič Pintarič aborda el tema de los textos periodísticos mediante un análisis comparativo de una serie de fraseologismos croatas y alemanes publicados en revistas de moda. Este estudio empírico intenta encontrar respuestas a las distintas cuestiones relacionadas con el tipo de fraseologismo predominante en cada lengua, si se da un predominio de anglicismos en una de

las lenguas, así como el tema de las modificaciones en alguna estructura fraseológica determinada. A pesar de tratarse de un estudio más bien particular entre el par de lenguas croata-alemán, se pueden sacar tendencias comunes, como por ejemplo el gran número de fraseologismos modificados, lo cual probablemente se deba al contenido informal y al tipo de público.

Sabine Fiedler, Georg Gimpl, Manuel Sánchez García, Elena Semushina y Grzegorz Szpila, se ocupan de la perspectiva del uso de fraseologismos en obras literarias. Todos ellos estudian fundamentalmente los recursos idiomáticos en la caracterización de los personajes, también se reflexiona sobre las particularidades de las modificaciones en el lenguaje literario. Los distintos estudios se acercan al tema de los fraseologismos en literatura desde varias perspectivas: la traductológica (Fiedler), sociológica (Gimpl) y la literaria (Sánchez García, Semushina, Szpila), analizando los fraseologismos como recurso literario.

En el presente volumen queda patente que los fraseologismos no sólo aparecen en textos publicitarios, periodísticos y literarios, sino también en otros tipos de texto como los chistes o las canciones de cantautor. Así, Marek Laskowski, quien se ocupa del tema desde una perspectiva didáctica, aboga por la conveniencia del aprendizaje del fraseologismo en su contexto en la adquisición de la lengua extranjera, mientras María Isabel Veiga Levray ofrece el acercamiento al uso del fraseologismo en las canciones de cantautores. En su artículo, analiza las modificaciones derivadas por sustitución de componentes, por alteraciones morfosintácticas de la estructura de los fraseologismos o por inversión del orden de sus componentes.

Todas estas contribuciones ponen de manifiesto la buena salud de la que goza la actual investigación en el campo de la textualidad en fraseología, así como su gran actualidad, que presagian el avance de esta disciplina por desarrollar en los estudios de índole pragmática.

María Ángeles Recio Ariza  
*Universidad de Salamanca*